|  |  |
| --- | --- |
| **CONVÊNIO DE COLABORAÇÃO ACADÊMICA, CIENTÍFICA E CULTURAL ENTRE** | **AGREEMENT FOR ACADEMIC, SCIENTIFIC, AND CULTURAL COLLABORATION BETWEEN** |
| A UNIVERSIDADE ESTADUAL DE SANTA CRUZ – Uesc (Brasil) | STATE UNIVERSITY OF SANTA CRUZ – Uesc (Brazil) |
| e | and |
| <NOME DA INSTITUIÇÃO EM COLABORAÇÃO *– SIGLA* (PAÍS)> | <NAME OF THE PARTNERSHIP INSTITUTION - ACRONYM (Country)> |
|  |  |
| Motivados pelo desejo comum de expandir as cooperações acadêmicas entre grupos de pesquisa brasileiros e <sua nacionalidade> através da mobilidade de seus recursos humanos e desenvolvimento de projetos de pesquisa colaborativos: | Motivated by the common desire to expand academic cooperation between Brazilian and <your nationality> research groups through the mobility of their human resources and the development of collaborative research projects: |
| A Universidade Estadual de Santa Cruz (Uesc) com endereço no *Campus* Soane Nazaré de Andrade, Rodovia Jorge Amado, km 16, Ilhéus, BA, Brasil, CEP 45662-900, neste ato representada por seu Reitor, Dr. Alessandro Fernandes de Santana. | Universidade Estadual de Santa Cruz (Uesc) with address at Campus Soane Nazaré de Andrade, Rodovia Jorge Amado, km 16, Ilhéus, BA, Brazil, CEP 45662-900, hereby represented by its Dean, Ph.D. Alessandro Fernandes de Santana. |
| e | and |
| <Nome da Instituição Colaboradora (ACRÔNIMO) >, com endereço no<endereço>, neste ato representado por seu Diretor/Presidente/Reitor, <nome>. | <Name of the Partner Institution (ACRONYM)>, with address at <the address>, herein represented by its Director/President/Dean/Rector, <Name>. |
|  |  |
| **Objetivam:** | **Aims to :** |
| 1. Identificar e apresentar propostas conjuntas ou cooperativas às agências de financiamento para a realização de programas de pesquisa, desenvolvimento, educação e aprimoramento institucional. | 1. Identify and submit joint or cooperative proposals to funding agencies to conduct programs in research, development, education, and institution enhancement. |
| 2. Conceber mecanismos para o intercâmbio de professores, técnicos e alunos. | 2. Create mechanisms for the exchange of professors, staff and students. |
| 3. Explorar a cooperação e os convênios com outras instituições. | 3. Explore cooperation and agreements with other institutions. |
| 4. Indicar o Professor <Nome e cargo do professor da instituição da Uesc> e Professor <Nome e cargo do professor da universidade parceira> como coordenadores técnicos do presente convênio, os quais serão encarregados dos assuntos acadêmicos e administrativos que surgirem durante a execução do presente convênio, bem como supervisionarão as atividades. | 4. Designate Professor <Name and Function of the professor from Uesc> and Professor <Name and Function of the professor from the partner university> as technical coordinators under this agreement, who will oversee academic and administrative matters that arise during the execution of this agreement, as well as supervise the activities. |
| 5. Nada neste convênio obriga ou compromete quaisquer das instituições a fornecer quaisquer recursos humanos ou financeiros específicos em prol de uma atividade. Pode haver financiamento por uma ou ambas as partes signatárias, desde que as condições tenham sido definidas em termo aditivo a este convênio, assinado pelas partes. | 5. Nothing in this agreement obliges or commits any of the institutions to provide any specific human or financial resources in favor of an activity. There may be financing by one or both signatory parties, provided that the conditions have been defined in an amendment to this agreement, signed by the parties. |
| 6. Este convênio é válido por um período de cinco anos a partir da data de assinatura, e tal prazo pode ser prorrogado por documento assinado por ambas as instituições. Qualquer uma das instituições pode, por qualquer motivo, dar 60 dias de aviso prévio por escrito às outras instituições a fim de cancelar este convênio, e as instituições acordam em se envolver em uma negociação razoável em relação à liquidação de quaisquer atividades de colaboração em andamento. | 6. This agreement is valid for a period of five years from the date of execution, which term may be extended by a signed document by both institutions. Either institution may, for any reason, give a previous notification period of 60 days to the other institutions to cancel this agreement, and the institutions agree to engage in a reasonable negotiation regarding the winding up of any collaborative activities in progress. |
| 7. As atividades a serem realizadas nos termos deste instrumento devem estar em concordância com as políticas e os procedimentos estabelecidos na <acrônimo da universidade parceira> e na Uesc, e estarão sujeitas, em cada caso, à aprovação das autoridades administrativas competentes das duas instituições, e os termos e condições de qualquer atividade específica deverão ser exarados em um documento separado assinado por ambas as instituições. | 7. Activities to be conducted hereunder will be undertaken in accordance with established policies and procedures of <acronym of the partner university> and Uesc, and shall be subject in each instance to approval by appropriate administrative authorities of the two institutions, and the terms and conditions of any specific activity shall be recorded in a separate document signed by both institutions. |
| 8. Cada instituição compromete-se a realizar todas as atividades no âmbito deste convênio, em conformidade com todas as leis e regulamentos aplicáveis, incluindo, sem limitação, o controle de exportação, a pesquisa com seres humanos, bem como as leis antiterrorismo e anticorrupção e de imigração. | 8. Each institution agrees to conduct all activities under this agreement in compliance with all applicable laws and regulations, including, without limitation, export control, human subjects research, as well as anti-terrorism, anti-corruption, and immigration laws. |
| 9. No caso de qualquer resultado ou impactos de atividades específicas sobre questões decorrentes de direitos de propriedade intelectual, as instituições devem discutir de boa fé e acordar, em documento separado, as condições relativas ao tratamento dos direitos de propriedade intelectual que surgirem, antes do início da atividade específica. | 9. In the case that any specific activity results in or impacts upon matters of intellectual property rights arising therefrom, the institutions will discuss in good faith and agree in the separate document the conditions regarding the treatment of intellectual property rights so arising, prior to the start of the specific activity. |
| 10. Nenhuma instituição deve usar o nome ou marcas da outra em quaisquer materiais de imprensa ou baseado na *web* ou outro tipo de publicação, sem prévia autorização por escrito; é permitido a cada instituição incluir o nome da outra em quaisquer listas de programas de intercâmbio institucionais ou colaborações publicadas rotineiramente durante a vigência deste convênio. | 10. Neither institution will use the name or marks of the other in any press materials or web-based or other publication without prior written permission; provided that each institution may include the name of the other on any routinely maintained published list of institutional exchange programs or collaborations during the term of this agreement. |
| 11. Por parte da Uesc, a autoridade jurídica brasileira encarregada para julgar questões relacionadas com este convênio está localizada, em IIhéus, Bahia, Brasil. | 11. On the side of Uesc, the Brazilian juridical authority charged to judge questions related to this agreement is located, in IIhéus, Bahia, Brazil. |
| 12. As partes signatárias do presente Convênio declaram que possuem pleno conhecimento da Lei Federal Brasileira nº 13.709/2018, denominada Lei Geral de Proteção de Dados Pessoais (LGPD), bem como das demais normas, orientações e regulamentos vigentes sobre proteção de dados pessoais. As partes comprometem-se a cumprir integralmente todas as obrigações legais e contratuais relativas às operações de tratamento de dados pessoais, assegurando a proteção, sigilo e privacidade desses dados. Para tanto, comprometem-se a adotar todas as medidas técnicas e administrativas adequadas, de acordo com as melhores práticas de mercado, a fim de garantir a conformidade com a LGPD. Além disso, exigirão de seus colaboradores, prestadores de serviços e fornecedores o mesmo nível de segurança da informação e confidencialidade. | 12. The parties to this Agreement declare that they are fully aware of Brazilian Federal Law No. 13.709/2018, known as the General Personal Data Protection Law (LGPD), as well as the other rules, guidelines and regulations in force on the protection of personal data. The parties undertake to fully comply with all legal and contractual obligations relating to personal data processing operations, ensuring the protection, confidentiality and privacy of such data. To this end, they undertake to adopt all appropriate technical and administrative measures, in accordance with best market practice, in order to ensure compliance with the LGPD. In addition, they will demand the same level of information security and confidentiality from their employees, service providers and suppliers. |
| § 1.º – A Instituição de acolhimento e a Instituição de Origem comprometem-se a tratar os dados pessoais exclusivamente para as finalidades expressamente estabelecidas neste Convênio, com o objetivo de viabilizar a prestação dos serviços, prevenindo e evitando qualquer uso indevido ou por terceiros não autorizados. | § 1. º - The Host Institution and the Home Institution undertake to process personal data exclusively for the purposes expressly set out in this Agreement, with the aim of enabling the provision of services, preventing and avoiding any misuse or use by unauthorized third parties. |
|  |  |
| 13. Este Convênio segue assinado em dois exemplares bilíngues (português e inglês), de igual teor, com validade idêntica. | 13. This agreement follows on two signed bilingual copies (Portuguese and English), with equal validity. |
| **Assinaturas:** | **Signatures :** |
| **Pela Uesc**  Data:  Prof. Alessandro Fernandes de Santana  Reitor | **By**  **<Acronym of the partner Institution >**  Date:  Professor XXXXXXXXXX  Director/President/Dean/Rector |